

NK-II.431.2.9.2011.MWoł.

### Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Anna Wołodkiewicz, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Starowiejska 2, 68-100 Żagań.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 415 – 1/2011 z dnia 22 września 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 415 – 2/2011 z dnia 22 września 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 27 września 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

**Okres objęty kontrolą:** od września 2008r. do dnia kontroli.

5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

1. Poprzednia kontrola tłumacza przysięgłego Pani Anny Wołodkiewicz odbyła się w roku 2010. Podczas kontroli stwierdzono, iż ostatniego wpisu w repertorium tłumacza przysięgłego dokonano w dniu 22.04.2008r. Wówczas nie można było ocenić prowadzonej

MF: [signature]

dy

działalności, ponieważ program kontroli obejmował lata 2009 i 2010. Niniejsza kontrola miała na celu sprawdzenie działalności tłumacza przysięgłego w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Tłumacz przysięgły Pani Anna Wołodkiewicz na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 marca 2007r. nr DO-V-0191-1690/05. iż została wpisana z dniem 22 września 2005r. na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego pod nr TP/3144/05.

(akta kontroli str. 3)

Tłumacz przysięgły Pani Anna Wołodkiewicz uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

*Wojciech*

*dy*

W roku 2008 zarejestrowano 5 tłumaczeń, w 2009r. nie zarejestrowano żadnego tłumaczenia, w 2010r. zarejestrowano 1 tłumaczenie, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli nie zarejestrowano żadnego tłumaczenia.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Anna Wołodkiewicz nie otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

4. Pani Anna Wołodkiewicz pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Anna Wołodkiewicz posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Anna Wołodkiewicz dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu:**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

*wp. 11*

*dy*

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Annie Wołodkiewicz.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 415 – 1/2011 dla Małgorzaty Wołejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 415 – 2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia Ministra Sprawiedliwości o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.

Gorzów Wlkp. 30 września 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

**INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

30.09.2011 *M. Wołejko*  
**Małgorzata Wołejko**

**ST. INSPEKTOR**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

30.09.2011 *J. Jędrzejewska*  
**Justyna Jędrzejewska**

Data i podpis kierownika  
podmiotu kontrolowanego

11.10.2011 *Anna Wołodkiewicz*